



المملكة العربية السعودية

وزارة التعليم

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

معهد تعليم اللغة العربية

قسم علم اللغة التطبيقي

## الاقتراض اللغوي في المعجمات العربية المعاصرة

دراسة في الجمع والوضع والتعريف

بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه في تخصص اللغويات التطبيقية

إعداد الطالب:

إبراهيم بن عبدالله بن دليم الزاين

إشراف:

أ. د. محمد بن نافع العتري

العام الجامعي

(١٤٤٠هـ / ١٤٤١م)

## المستخلص

الاقتراض اللغوي في المعجمات العربية المعاصرة:

دراسة في الجمع والوضع والتعريف

الباحث: إبراهيم بن عبدالله بن دليم الزابن إشراف: أ. د. محمد بن نافع العززي  
الدرجة: دكتوراه جامعة: الإمام محمد بن سعود الإسلامية  
التخصص: علم اللغة التطبيقي معهد: تعليم اللغة العربية

العام الجامعي: ١٤٤٠-١٤٤١هـ

تقف هذه الدراسة على آلية معالجة المعجمات العربية المعاصرة للمقترضات اللغوية من حيث طرق جمع الألفاظ المقترضة، كما أنها كشفت عن آليات وضع الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة، وطرق ترتيبها، ومدى مراعاة المعجمات العربية المعاصرة لأصل الكلمة المقترضة عند ترتيبها، وقد نظرت الدراسة في تعريف الألفاظ المقترضة، وطرق شرح معناها، كما درست المصطلحات والرموز المستعملة في المعجمات العربية المعاصرة ودلالاتها على الألفاظ المقترضة، ووقفت على التطور والتغير الذي طرأ على المقترضات اللغوية من حيث الصوت والبنية والدلالة، وكانت مدونة الدراسة: المعجم الكبير، والمنجد في اللغة العربية المعاصرة، ومعجم اللغة العربية المعاصرة.

وقد اتبع الباحث آليات المنهج الوصفي التحليلي؛ لمعرفة الكيفية التي اتبعتها المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة"، في معالجة المقترضات اللغوية من حيث الجمع والوضع والتعريف، كما قام بإحصاء المقترضات اللغوية ووصفها في المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة"، وتحديد نسب ورودها في كل معجم، واللغات التي اقترضت منها. وجاءت الدراسة في: مقدمة، ودراسة تمهيدية، وخاتمة، وفهارس فنية، وكانت فصول الدراسة على النحو التالي:

الفصل الأول: الاقتراض اللغوي: دراسة نظرية. واشتمل على ستة مباحث، الفصل الثاني: جمع الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة. واشتمل على ثلاثة مباحث، الفصل الثالث: وضع الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة. واشتمل على ستة مباحث، الفصل الرابع: تعريف المقترضات اللغوية في المعجمات العربية المعاصرة. واشتمل على أربعة مباحث، الفصل الخامس: تطور الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة. واشتمل على خمسة مباحث، الفصل السادس: المآخذ المنهجية على الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة. واشتمل على ثلاثة مباحث. وفي النهاية تأتي خاتمة البحث؛ لتبرز أهم ما توصل إليه الباحث من نتائج وتوصيات.

## Abstract

### **Title: Linguistic Borrowing in Contemporary Arab Dictionaries: A Study of Addition, Status and Definition**

<b>By :</b>	Ibrahim bin Abdullah bin Dulaim Al-Zaben	<b>Degree :</b>	PhD
<b>Supervision:</b>	Prof. Mohammed bin Nafi al- Anzi	<b>Dept. of :</b>	Applied Linguistics
<b>University :</b>	Imam Muhammad bin Saud Islamic Uni.	<b>Acad. Year:</b>	1440/1441 Ah
<b>Institute :</b>	Teaching Arabic Language to Speakers of Other Languages		

---

This study focuses on the methodology adopted in contemporary Arabic dictionaries in dealing with borrowed words, in terms of: methods of collecting, forms of arranging, indicating symbols, defining and ways of explaining their meaning. Besides shedding light on the linguistic development that has been occurred in the borrowed words' structure and meaning. The data under analysis is extracted from three contemporary Arabic dictionaries, i.e. *al-monjed* in of modern standard Arabic, the dictionary of modern standard Arabic, and *al-mo3jam al-kabeer*. I have followed the descriptive approach in investigating the bowered words in the data, and in comparing how they are dealt with methodologically, along with calculating their occurring in the three dictionaries.

The study is divided into six sections in addition to an introduction and conclusion. The first chapter introduces a theoretical linguistic study into borrowing words. Then, the second chapter outlines the methods of collecting the borrowed words in contemporary Arabic dictionaries. The third chapter discusses the methods of dealing with borrowed words in contemporary Arabic dictionaries. After that, the fourth chapter overviews the lexical definition of the borrowed words in contemporary Arabic dictionaries. The fifth chapter discusses the semantic and structural development of the borrowed words in contemporary Arabic dictionaries. Finally, the sixth chapter explains the methodological critiques of dealing with the borrowed words in contemporary Arabic dictionaries.

Finally, the conclusion of the research comes to highlight the most important findings and recommendations of the researcher.

## فهرس المحتويات

### ١ — فهرس الموضوعات:

الصفحة	الموضوع
أ	الشكر والامتنان
ج	مستخلص الدراسة باللغة العربية
د	مستخلص الدراسة باللغة الإنجليزية
هـ	فهرس المحتويات-فهرس الموضوعات
ن	فهرس الجداول والأشكال
٢	المقدمة
٧	الدراسة التمهيديّة
٨	موضوع الدراسة وأهميتها
٨	أسباب اختيار الموضوع
٩	أهداف الدراسة
١٠	مشكلة الدراسة وتساؤلاتها
١١	حدود الدراسة
١٤	منهجية الدراسة وإجراءاتها
١٦	مصطلحات الدراسة
١٨	الدراسات السابقة
٢٩	<b>الفصل الأول: الاقتراض اللغوي: دراسة نظرية</b>
٣٠	المبحث الأول: مفهوم الاقتراض اللغوي
٣٤	الاقتراض اللغوي لغةً واصطلاحاً
٣٦	المعرب والدخيل
٤٣	أنواع الاقتراض اللغوي
٤٧	<b>المبحث الثاني: واقع الاقتراض اللغوي بين اللغات</b>
٥٣	أمثلة لاقتراض اللغة العربية من اللغات الأخرى من خلال المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة"
٥٣	أمثلة من المعجم الكبير
٥٤	أمثلة من المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٥٤	أمثلة من معجم اللغة العربية المعاصرة
٥٦	<b>المبحث الثالث: عوامل نشوء الاقتراض اللغوي</b>

٥٧	ما أبرز العوامل والدوافع التي تؤدي إلى نشوء ظاهرة الاقتراض اللغوي في لغات الشعوب؟
٦٠	أسباب نشوء الاقتراض اللغوي
٦٠	أولاً: الأسباب العامة للاقتراض اللغوي
٧٠	ثانياً: الأسباب الخاصة التي ترجع إلى العاطفة، وذاتية مستعمل اللغة
٧٣	<b>المبحث الرابع: طرق قياس الاقتراض اللغوي في اللغة العربية</b>
٧٤	أولاً: طرق التعريب لدى علماء اللغة قديماً
٨٠	ثانياً: طرق التعريب لدى المحدثين
٨٠	مجمع اللغة العربية بالقاهرة والتعريب
٨٠	أولاً: أهداف مجمع اللغة العربية بالقاهرة في التعريب
٨١	ثانياً: مجمع اللغة العربية بالقاهرة ومصطلح التعريب
٨٣	ثالثاً: موقف مجمع اللغة العربية بالقاهرة من التعريب
٨٨	رابعاً: أبرز قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة المتعلقة بالتعريب
١٠٢	<b>المبحث الخامس: طرق الاقتراض اللغوي</b>
١٠٩	<b>المبحث السادس: إحصاء ووصف للمقترضات اللغوية في المعجمات العربية المعاصرة، ممثلة في "مدونة الدراسة"</b>
١٠٩	أولاً: وصف المقترضات اللغوية في المعجم الكبير
١١٨	ثانياً: وصف المقترضات اللغوية في المنجد في اللغة العربية المعاصرة
١٢٤	ثالثاً: وصف المقترضات اللغوية في معجم اللغة العربية المعاصرة
١٣٣	<b>الفصل الثاني: جمع الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة</b>
١٣٦	<b>المبحث الأول: قضية الجمع في المعجمات العربية وطرقه</b>
١٣٦	أولاً: تعريف الجمع لغة واصطلاحاً
١٣٨	ثانياً: قضية الجمع في المعجمات العربية
١٤٥	ثالثاً: طرق جمع المادة المعجمية
١٤٩	<b>المبحث الثاني: مصادر جمع الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة</b>
١٤٩	أولاً: مصادر المعاجم اللغوية والعلمية بصفة عامة
١٥٢	ثانياً: مصادر جمع الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة "مدونة الدراسة"
١٥٢	أ- المعجم الكبير
١٥٩	ب- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
١٦٩	ج- معجم اللغة العربية المعاصرة
١٨٤	<b>المبحث الثالث: منهجية جمع المقترضات اللغوية في المعجمات المعاصرة، وطرق اختيارها</b>
١٨٤	منهج المعاجم الثلاثة "مدونة الدراسة" في جمع المادة المعجمية

١٨٤	أولاً: المعجم الكبير
١٨٦	ثانياً: المنجد في اللغة العربية المعاصرة
١٨٧	ثالثاً: معجم اللغة العربية المعاصرة
١٩٢	<b>الفصل الثالث: وضع الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة</b>
١٩٣	المبحث الأول: قضية الوضع في المعجمات العربية
١٩٣	أولاً: تعريف "الوضع" لغة واصطلاحاً
١٩٥	ثانياً: "الوضع" في المعاجم العربية عامة، والمعجم "مدونة الدراسة" خاصة
١٩٨	ثالثاً: طرق الوضع
٢٠٦	طرق الوضع (الترتيب) في المعجمات العربية المعاصرة "مدونة الدراسة"
٢٠٨	١ - المعجم الكبير
٢١٤	٢ - المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٢١٥	٣ - معجم اللغة العربية المعاصرة
٢١٨	المبحث الثاني: ترتيب الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة، ومدى مراعاتها أصل الكلمة المقترضة
٢١٨	أولاً: ترتيب الألفاظ المقترضة بصفة عامة
٢١٩	ثانياً: ترتيب الألفاظ المقترضة في المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة" خاصة
٢١٩	١ - المعجم الكبير
٢٢٦	٢ - المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٢٣٠	٣ - معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٣٩	المبحث الثالث: ترتيب المداخل الأساسية والفرعية
٢٣٩	أولاً: تعريف المدخل لغة واصطلاحاً
٢٤٢	ثانياً: تعريف المداخل الأساسية
٢٤٤	ثالثاً: تعريف المداخل الفرعية
٢٤٥	رابعاً: أمثلة للمداخل الأساسية (أو الرئيسة) والفرعية من المعجمات (مدونة الدراسة) من الألفاظ العربية الأصيلة
٢٤٥	١ - المعجم الكبير
٢٤٧	٢ - المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٢٤٩	٣ - معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٥١	خامساً: أمثلة للمداخل الأساسية (أو الرئيسة) والفرعية من الألفاظ المقترضة بصفة خاصة
٢٥١	١ - أمثلة من المعجم الكبير
٢٥٤	٢ - أمثلة من المنجد في اللغة العربية المعاصرة

٢٥٨	٣- أمثلة من معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٦٣	المبحث الرابع: ترتيب المداخل ذات الدلالات المختلفة
٢٦٣	أولاً: طرق أو معايير ترتيب المداخل ذات الدلالات المختلفة في المعجمات العربية
٢٦٦	ثانياً: معايير ترتيب المداخل ذات الدلالات المختلفة في المعجمات "مدونة الدراسة" بصفة عامة
٢٦٦	١- المعجم الكبير
٢٦٦	٢- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٢٦٧	٣- معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٦٩	ثالثاً: معايير ترتيب المداخل ذات الدلالات المختلفة في الألفاظ المقترضة في المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة"
٢٦٩	١- المعجم الكبير
٢٧٠	٢- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٢٧١	٣- معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٧٥	المبحث الخامس: ترتيب المداخل المركبة والمعقدة
٢٧٥	أولاً: تعريف المداخل المركبة والمعقدة في المعجمات العربية
٢٧٧	ثانياً: طرق أو معايير ترتيب المداخل المركبة والمعقدة في المعجم العربية
٢٧٨	ثالثاً: منهج المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة" في ترتيب المداخل المركبة والمعقدة، ونماذج ذلك
٢٧٨	١- المعجم الكبير
٢٧٩	٢- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٢٨٠	٣- معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٨٢	رابعاً: منهج المعجمات المختارة "مدونة الدراسة" في ترتيب المداخل المركبة والمعقدة للألفاظ المقترضة، ونماذج ذلك
٢٨٢	١- المعجم الكبير
٢٨٤	٢- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٢٨٥	٣- معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٨٨	المبحث السادس: المصطلحات والرموز المستعملة للدلالة على الألفاظ المقترضة
٢٨٩	أولاً: المعنى العام لـ (الاختصار) و(الرمز) و(المصطلح) لغة واصطلاحاً
٢٩١	ثانياً: الرموز والاختصارات والمصطلحات في المعجمات العربية قديماً وحديثاً
٢٩٤	ثالثاً: الرموز والمصطلحات في المعجمات العربية المعاصرة "مدونة الدراسة"
٢٩٤	١- المعجم الكبير
٢٩٥	٢- المنجد في اللغة العربية المعاصرة

٢٩٦	٣- معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٩٩	رابعاً: الرموز والمصطلحات الدالة على المقترضات اللغوية في المعجمات العربية المعاصرة "مدونة الدراسة"
٢٩٩	١- المعجم الكبير
٣٠٠	٢- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٣٠١	٣- معجم اللغة العربية المعاصرة
٣٠٥	<b>الفصل الرابع: تعريف المقترضات اللغوية في المعجمات العربية المعاصرة</b>
٣٠٧	- مقدمة حول التعريف المعجمي
٣١٠	المبحث الأول: ترتيب معاني الألفاظ المقترضة
٣١٥	آليات تعريف المقترضات اللغوية في المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة"
٣١٦	أولاً: المعجم الكبير
٣٢٢	ثانياً: المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٣٢٧	ثالثاً: معجم اللغة العربية المعاصرة
٣٣٥	المبحث الثاني: الوسائل والطرق الأساسية المستعملة في شرح المعنى
٣٣٩	المطلب الأول: التعريف المنطقي
٣٤٦	المطلب الثاني: التعريف بتحديد المكونات الدلالية
٣٥٣	المطلب الثالث: التعريف بذكر سياقات الكلمة
٣٥٧	المطلب الرابع: التعريف بالمرادف
٣٦٠	المطلب الخامس: التعريف بذكر المضاد
٣٦٣	المطلب السادس: التعريف بالتضمنين
٣٦٥	المطلب السابع: التعريف بالسلب
٣٦٧	المطلب الثامن: التعريف بالإحالة
٣٧١	المبحث الثالث: الوسائل والطرق المساعدة المستعملة في شرح المعنى
٣٧٢	المطلب الأول: التعريف الاشتمالي
٣٧٧	المطلب الثاني: التعريف الظاهري
٣٨١	المطلب الثالث: التعريف بالصور والرسوم
٣٩٢	المطلب الرابع: التعريف بالأمثلة والشواهد
٤٠٢	المبحث الرابع: المعلومات التي تقدمها المعجمات العربية المعاصرة عند تعريف الكلمات المقترضة
٤٠٢	- المطلب الأول: معلومات النطق والكتابة
٤٠٨	- المطلب الثاني: المعلومات الصرفية والنحوية



٤١٥	- المطلب الثالث: المعلومات الموسوعية
٤٢١	- المطلب الرابع: مجالات الاستعمال
٤٢٧	<b>الفصل الخامس: تطور الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة</b>
٤٢٨	<b>المبحث الأول: تغيّر الألفاظ المقترضة من حيث البنية الصوتية، والصرفية</b>
٤٢٨	أولاً: توطئة عن التغير الصوتي والصرفي
٤٣٠	ثانياً: التغيّر الصوتي
٤٣١	- أسباب التغيّر الصوتي ومظاهره:
٤٣١	١- الانقلابات الصوتية في نطق بعض الأصوات
٤٣١	٢- قانون المماثلة
٤٣٢	٣- قانون المخالفة
٤٣٤	٤- القياس الخاطئ في بعض مظاهر التطور الصوتي أو التغير الصوتي في نطق بعض الأصوات
٤٣٤	٥- السهولة والتيسير
٤٣٥	٦- القلب المكاني
٤٣٦	- من مظاهر التغير الصوتي:
٤٣٦	١- الإبدال
٤٣٨	٢- التغير بالإعلال
٤٣٨	٣- التغير بالإدغام
٤٣٩	٤- التخلص من الابتداء بساكن والعربية لا تبدأ به
٤٤٠	٥- تقصير الحركات الطويلة
٤٤٠	٦- مطل الحركات القصيرة
٤٤٢	ثالثاً: التغيّر الصرفي
٤٤٣	١- الاشتقاق من اللفظ المقترض
٤٤٤	٢- صياغة المصدر الصناعي من اللفظ المقترض
٤٤٥	٣- النسب إلى اللفظ المقترض
٤٤٧	٤- تأنيث الاسم المقترض بالتاء المربوطة
٤٤٩	٥- جمع اللفظ المقترض بالألف والتاء
٤٥١	٦- تصغير اللفظ المقترض
٤٥٣	<b>المبحث الثاني: التطور الدلالي: مفهومه، وأسبابه</b>
٤٥٣	أولاً: مقدمة حول التطور الدلالي
٤٥٧	ثانياً: مفهوم التطور الدلالي

٤٥٩	ثالثاً: أسباب أو عوامل التطور الدلالي
٤٥٩	١- عامل الحاجة والاستعمال
٤٦٢	٢- الانتقال أو الاستعمال المجازي
٤٦٣	٣- التطور الاجتماعي والتقاني
٤٦٥	٤- الترجمة
٤٦٥	٥- الابتدال
٤٦٥	٦- الابتداع
٤٦٥	٧- الانحراف اللغوي
٤٦٧	المبحث الثالث: وسائل التطور الدلالي في الألفاظ المقترضة
٤٦٧	المطلب الأول: الاشتقاق
٤٦٩	أقسام الاشتقاق:
٤٦٩	١- الاشتقاق العام، أو الاشتقاق الصغير
٤٦٩	٢- الاشتقاق الكبير
٤٧٠	٣- الاشتقاق الأكبر (الإبدال)
٤٧١	مجمع اللغة العربية بالقاهرة والاشتقاق
٤٧٩	المطلب الثاني: النحت
٤٨٣	المطلب الثالث: التركيب:
٤٨٥	أولاً: التركيب المزجي
٤٨٧	ثانياً: التركيب الإضافي
٤٨٩	ثالثاً: التركيب الوصفي
٤٩١	رابعاً: التركيب الإسنادي
٤٩١	المطلب الرابع: المجاز:
٤٩٥	أولاً: الاستعارة (علاقة المشابهة)
٤٩٦	ثانياً: أمثلة المجاز المرسل (علاقة غير المشابهة)
٤٩٧	المطلب الخامس: الاصطلاح
٥٠١	المطلب السادس: التعريب
٥٠٥	منهج مجمع اللغة العربية بالقاهرة في التعريب
٥٠٩	المبحث الرابع: مظاهر التطور الدلالي في الألفاظ المقترضة
٥١٠	المطلب الأول: تعميم الدلالة أو توسيعها
٥١٤	المطلب الثاني: تضيق الدلالة أو تخصيصها
٥١٧	المطلب الثالث: رقي الدلالة

٥٢٠	المطلب الرابع: انحطاط الدلالة
٥٢٢	المطلب الخامس: انتقال الدلالة
٥٢٦	المبحث الخامس: نتائج التطور الدلالي في الألفاظ المقترضة، ومدى مناسبة هذا التطور للاستعمال اللغوي الحديث
٥٢٦	المطلب الأول: المشترك اللفظي
٥٣٢	المطلب الثاني: الترادف
٥٣٧	المطلب الثالث: التضاد
٥٤٢	المطلب الرابع: انقراض الكلمات والمعاني
٥٤٥	المطلب الخامس: غموض الدلالة
٥٥١	الفصل السادس: المآخذ المنهجية على الألفاظ المقترضة في المعجمات العربية المعاصرة
٥٥٢	المبحث الأول: المآخذ المنهجية في مسألة جمع الألفاظ المقترضة
٥٥٢	١- المآخذ المنهجية في مسألة جمع الألفاظ المقترضة في المعجمات الثلاثة "مدونة الدراسة"
٥٥٢	أ- المعجم الكبير
٥٥٣	ب- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٥٥٥	ج- معجم اللغة العربية المعاصرة
٥٥٦	٢- عدم وضوح منهجية جمع المقترضات اللغوية في المعجمات الثلاثة، وطرق اختيارها
٥٥٦	أ- المعجم الكبير
٥٥٧	ب- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٥٥٨	ج- معجم اللغة العربية المعاصرة
٥٥٩	المبحث الثاني: المآخذ المنهجية في مسألة وضع الألفاظ المقترضة
٥٦٠	أ- المعجم الكبير
٥٦٣	ب- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٥٦٤	ج- معجم اللغة العربية المعاصرة
٥٦٧	المبحث الثالث: المآخذ المنهجية في مسألة تعريف الألفاظ المقترضة
٥٦٧	أ- المعجم الكبير
٥٦٩	ب- المنجد في اللغة العربية المعاصرة
٥٧٣	ج- معجم اللغة العربية المعاصرة
٥٧٧	خاتمة الدراسة
٥٧٨	النتائج والتوصيات:
٥٧٨	أولاً: النتائج
٥٩٩	ثانياً: التوصيات

٦٠٢	المصادر والمراجع:
٦٠٣	أولاً: المصادر والمراجع العربية
٦٢٧	ثانياً: المصادر والمراجع الأجنبية
٦٢٨	الفهارس الفنية:
٦٢٩	أولاً: فهرس الآيات القرآنية
٦٣٠	ثانياً: فهرس الأحاديث الشريفة
٦٣٠	ثالثاً: فهرس الأبيات الشعرية
٦٣٢	رابعاً: فهرس الألفاظ المقترضة التي شملتها الدراسة

## ٢ — فهرس الجداول والأشكال:

الصفحة	رقم الأشكال والجداول
١١٤	جدول (١ - ١) اللغات التي اقترض منها الكبير، وعدد المقترض من كل لغة، ونسبتها
١١٥	شكل (١ - ١) عدد الألفاظ المقترضة التي نصَّ الكبير على أصلها المقترض، والتي لم ينصَّ
١١٦	شكل (١ - ٢) نسب أصول الألفاظ المقترضة في الكبير
١٢١	جدول (١ - ٢) اللغات التي اقترض منها المنجد، وعدد المقترض من كل لغة، ونسبتها
١٢٢	شكل (١ - ٣) عدد الألفاظ المقترضة التي نصَّ المنجد على أصلها المقترض، والتي لم ينصَّ
١٢٣	شكل (١ - ٤) نسب أصول الألفاظ المقترضة في المنجد
١٢٨	جدول (١ - ٣) اللغات التي اقترض منها في اللغة العربية المعاصرة، وعدد المقترض من كل لغة، ونسبتها
١٣٠	شكل (١ - ٥) عدد الألفاظ المقترضة في اللغة العربية المعاصرة التي نصَّ على أصلها المقترض، والتي لم ينصَّ على أصلها.
١٣٠	شكل (١ - ٦) نسب أصول الألفاظ المقترضة في اللغة العربية المعاصرة
١٣١	جدول (١ - ٤) الألفاظ التي نصَّ على أصلها المقترض والتي لم ينصَّ على أصلها في المعجمات "مدونة الدراسة"
١٩٩	شكل (٣ - ١) طرق الترتيب المعجمي وفق رؤية الدكتور أحمد مختار عمر
١٩٩	جدول (٣ - ١) أنواع الترتيب المعجمي في المعاجم العربية وفق رؤية الدكتور أحمد مختار عمر
٢٩٦	جدول (٣ - ٢) اختصارات العلوم والمصطلحات في معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٩٧	جدول (٣ - ٣) اختصارات المعلومات الصرفية في معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٩٧	جدول (٣ - ٤) الرموز في معجم اللغة العربية المعاصرة
٢٩٨	جدول (٣ - ٥) الألوان في معجم اللغة العربية المعاصرة
٣٧٧	جدول (٤ - ١) تفاوت المعاجم القديمة والحديثة في تفسير ألفاظ الألوان
٣٨١	شكل (٤ - ١) الخطوط الأربع والعشرين للعب السُّدُر في القاموس المحيط
٣٨٥	شكل (٤ - ٢) صورة (آمون) في الكبير
٣٨٦	شكل (٤ - ٣) صورة (الآنسون) في الكبير
٣٨٦	شكل (٤ - ٤) صورة (إصطفلين) في الكبير
٣٨٧	شكل (٤ - ٥) صورة (الببل) في الكبير
٣٨٨	شكل (٤ - ٦) صورة (آلات موسيقية متنوعة) في المنجد
٣٨٩	شكل (٤ - ٧) صورة (ثمار متنوعة) في المنجد
٣٩٠	شكل (٤ - ٨) صورة تجمع صوراً متنوعة تبدأ بحرف الكاف في المنجد بينها ألفاظ مقترضة